



EURÓPAI PARLAMENT

2009 - 2014

---

*Plenárisülés-dokumentum*

---

**A7-0233/2013**

24.6.2013

## **JELENTÉS**

„Az Európai Parlamenten belüli hatékonyabb és költséghatékonyabb  
tolmácsolás felé”  
(2011/2287(INI))

Költségvetési Ellenőrző Bizottság

Előadó: Esther de Lange

## TARTALOM

|                                                                | <b>Oldal</b> |
|----------------------------------------------------------------|--------------|
| AZ EURÓPAI PARLAMENT ÁLLÁSFOGLALÁSÁRA IRÁNYULÓ INDÍTVÁNY ..... | 3            |
| INDOKOLÁS .....                                                | 11           |
| I. MELLÉKLET .....                                             | 13           |
| A BIZOTTSÁGI ZÁRÓSZAVAZÁS EREDMÉNYE.....                       | 14           |

## **AZ EURÓPAI PARLAMENT ÁLLÁSFOGLALÁSÁRA IRÁNYULÓ INDÍTVÁNY**

**„Az Európai Parlamenten belüli hatékonyabb és költséghatékonyabb tolmácsolás felé”**

**(2011/2287(INI))**

*Az Európai Parlament,*

- tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 286. cikkére,
  - tekintettel 2006. szeptember 5-i állásfoglalására a Számvevőszék 5/2005. sz., a Parlamentnél, a Bizottságnál és a Tanácsnál felmerült tolmácsolási költségekről szóló különjelentéséről<sup>1</sup>,
  - tekintettel az Európai Számvevőszék 5/2005. sz., „A Parlamentnél, a Bizottságnál és a Tanácsnál felmerült tolmácsolási költségekről az intézmények válaszaival” című különjelentésére<sup>2</sup>,
  - tekintettel az Elnökség tagjaihoz intézett, „Erőforrás-hatékony teljes többnyelvűség a tolmácsolás területén – az Európai Parlament 2012. évi költségvetéséről szóló határozat végrehajtása” című feljegyzésre,
  - tekintettel az Európai Parlament főtitkárának „Felkészülés a komplexitásra – az Európai Parlament 2025-ben – A válaszok” című, 2013. április 9-i jelentésére<sup>3</sup>,
  - tekintettel eljárási szabályzata 48. cikkére,
  - tekintettel a Költségvetési Ellenőrző Bizottság jelentésére (A7-0233/2013),
- A. mivel a többnyelvűség az Európai Parlament és az Unió egészének egyik kulcsfontosságú eleme, amelyen keresztül megvalósul a kulturális és nyelvi sokszínűség tiszteletben tartása, valamint az egyenlő bánásmód biztosítása a különböző származású és háttérű uniós polgárok számára;
- B. mivel az Európai Parlamenten belüli többnyelvűség elve az intézmény politikai, társjogalkotói és kommunikációs tevékenységének alapját képezi;
- C. mivel az Európai Parlamenten belüli többnyelvűség elve biztosítja, hogy ne sérüljön szükségtelenül az európai polgárok passzív választójoga az európai parlamenti választásokon;
- D. mivel a többnyelvűség garantálja a polgárok azon jogát, hogy az EU bármely hivatalos nyelvén kommunikáljanak az Európai Parlamenttel, és ezáltal gyakorolhassák demokratikus ellenőrzési jogukat;

---

<sup>1</sup> HL C 305. E, 2006.12.14., 67. o.

<sup>2</sup> HL C 291., 2005.11.23., 1. o.

<sup>3</sup> „Felkészülés a komplexitásra – az Európai Parlament 2025-ben – A válaszok”, az Európai Parlament főtitkára, 2013. április 9.

- E. mivel az Európai Parlament nyelvi szolgáltatásai elősegítik a kommunikációt, ennek keretében pedig gondoskodnak arról, hogy a Parlament nyitva álljon valamennyi európai polgár előtt, egyúttal biztosítva az átláthatóságot az Unió egyedülálló, 23 hivatalos nyelven alapuló többnyelvű struktúrájában;
- F. mivel a Parlament eljárási szabályzata kimondja, hogy a képviselők az általuk választott hivatalos nyelven szólhatnak fel, a többi hivatalos nyelvre pedig tolmácsolást biztosítanak, ezáltal tiszteletben tartva az Európai Parlamentbe való megválasztáshoz való demokratikus jogot, az egyén nyelvi készségeitől függetlenül;
- G. mivel az egymást követő bővítések eredményeként a többnyelvűség kihívása teljesen új szintre lépett méretét, összetettségét és szakpolitikai relevanciáját tekintve, és mivel a széles körben érvényesített többnyelvűség – természetszerűleg – jelentős és egyre növekvő költségekkel jár az Európai Parlament, és ezáltal az uniós polgárok számára;
- H. mivel a Parlament 2012. évi költségvetésében számottevő megtakarításokra – köztük a tolmácsolási szolgáltatások költségének évi 10 millió eurós csökkentésére – volt szükség annak érdekében, hogy a költségvetés növekedését az előző évhez képest 1,9%-ra korlátozzák;

#### ***Az Európai Parlament tolmácsolási kerete***

1. elismeri, hogy az Európai Unió az egyetlen olyan entitás világviszonylatban, amely 23 – hamarosan pedig 24 – hivatalos nyelven alapuló hivatalos többnyelvűégi politikát érvényesít, összességében 506 – hamarosan pedig 552 – nyelvkombinációval; ezzel összefüggésben üdvözli a Parlament tolmácsolási szolgáltatásainak különösen kiváló minőségét, azonban úgy véli, hogy megoldásokat kell találni a többnyelvűség összetett struktúrája által jelentett terhek enyhítésére, valamint jelentős és egyre növekvő költségeinek csökkentésére;
2. megjegyzi, hogy a strasbourgi és brüsszeli plenáris üléseken 2009 szeptembere és 2013 februárja között előforduló összes nyelv közül az angolt 26 979 percet (29,1%), a németet 12 556 percet (13,6%), a franciát 8841 (9,5%), az észtet 109 percet (0,1%), a máltait pedig 195 percet (0,2%) használták;
3. megjegyzi, hogy egyes multinacionális testületek – így például az ENSZ és az Észak-atlanti Szerződés Szervezete – csupán kormányközi szinten működnek, jogalkotási feladatkör nélkül; ezzel összefüggésben rámutat arra, hogy a 192 tagú ENSZ hat hivatalos nyelvvel működik, a 28 tagú NATO pedig főként az angolt használja, jöllehet két hivatalos nyelvvel rendelkezik;
4. ugyanakkor hangsúlyozza, hogy a Parlament közvetlenül választott politikai testület, amelynek képviselőit nyelvi készségeikre való tekintet nélkül választják meg; ezért az Európai Parlament működési rendjének egyik kulcsfontosságú elveként ismételtlen megerősíti valamennyi képviselő ahhoz való jogát, hogy az általa választott hivatalos nyelven szólaljon fel;
5. megjegyzi, hogy a hivatalos nyelvek Európai Parlamentben való használatának gyakorlati vonatkozásait a 2008-ban frissített többnyelvűégi magatartási kódex ismerteti;

megállapítja, hogy az e kódexben felvázolt „szabályozott teljes soknyelvűség” koncepciója egyenlőséget tart fenn a képviselők és polgárok körében; rámutat arra, hogy a teljes soknyelvűség érvényesítése – miközben az „igény szerinti tolmácsolás” elvén alapul – hosszú távon azon múlik majd, hogy a nyelvi szolgáltatások felhasználóiban sikerül-e teljes mértékben tudatosítani e szolgáltatások biztosításának költségeit, ennek nyomán pedig személyes felelősségüket azok lehető leghatékonyabb igénybevételében;

6. úgy véli, hogy a hatékony és eredményes pénzgazdálkodás elvét a tolmácsolásra is alkalmazni kell, annak érdekében pedig, hogy az európai adófizetők a legjobb szolgáltatást kapják a pénzükért, egy kritikai elemzés keretében folyamatosan vizsgálni kell a hatékonyság javításának, valamint a költségek ellenőrzésének és korlátozásának területeit és módzatait;

#### ***A tolmácsolási erőforrások hatékony felhasználása***

7. tudomásul veszi az Európai Parlament Elnökségének a tolmácsolás területén az erőforrás-hatékony teljes többnyelvűségről szóló, 2011-ben elfogadott határozatát, amely növeli a tolmácsolási szolgáltatások hatékonyságát, illetve csökkenti azok strukturális költségeit az alábbi módokon: i. a parlamenti küldöttségek utazásaiból eredő igények összeegyeztetése a rendelkezésre álló pénzügyi és humánerőforrásokkal, ii. a háromoldalú egyeztetésekhez biztosított tolmácsolás prioritásként történő kezelése a bizottsági hetek során, iii. a bizottsági ülések egyenletesebb elosztása a hét folyamán, iv. az esti ülések időtartamára vonatkozó előírások szigorúbb alkalmazása;
8. üdvözli, hogy a parlamenti tolmácsolási szolgáltatásokra fordított költségvetési források ennek eredményeként csökkenni kezdtek; rámutat arra, hogy a költségvetési eredmény 2010-ben 54 990 000 EUR, illetve 2011-ben 56 964 283 EUR volt, 2012 tekintetében pedig jelenleg 47 000 000 EUR, jöllehet a 2012. évi végső eredmény csak 2013. december 31. után válik ismertté, így akár ennél nagyobb összeg is lehet;
9. megjegyzi, hogy a Tolmácsolási Főigazgatóság 2013. évi költségvetésének becsült összege 58 000 000 euró, amelyből 53 000 000 EUR közvetlenül a tolmácsolási szolgáltatásokhoz kapcsolódik; kéri, hogy nyújtsanak számára részletes és rendszeres időközönkénti tájékoztatást az erőforrás-hatékony teljes többnyelvűségről szóló kezdeményezés kézzelfogható eredményeiről a 2013. évi költségvetés, és különösen a költségek várható csökkenése vagy emelkedése tekintetében;
10. megjegyzi továbbá, hogy jöllehet a Parlament tolmácsolási szolgáltatásainak költsége a 2012 végéig terjedő hároméves időszakban elérte a 157 954 283 eurót, a 2010-es és 2012-es költségvetési eredményeket összehasonlítva csaknem 17%-os csökkentést sikerült megvalósítani; megjegyzi, hogy a tolmácsolási szolgáltatások terén elért intelligens megtakarítások nem veszélyeztették a többnyelvűség elvét, és kitart amellett, hogy a képviselők számára egyenlő hozzáférést kell biztosítani a nyelvi szolgáltatásokhoz, az érintett szolgálatok számára pedig fenn kell tartani a megfelelő munkafeltételeket;
11. üdvözli, hogy a Parlament a 2014-es pénzügyi évre tervezett bevételek és kiadások tekintetében a 2013. évi 58 000 000 eurós költségvetési összeghez képest a tolmácsolási költségek 23%-kal történő csökkentését javasolja; kéri, hogy nyújtsanak számára részletes információkat, amelyek igazolják, hogy a javasolt csökkentések megvalósíthatók, a

tolmácsolás kiváló minősége pedig fenntartható;

12. hangsúlyozza, hogy az erőforrás-hatékony teljes többnyelvűség megvalósítása nyomán számottevő előnyökre sikerült elérni a bizottsági ülések hét folyamán való egyenletesebb elosztása révén, anélkül, hogy a bizottsági ülések száma összességében csökkent volna; megjegyzi, hogy ennek következtében a tolmácsnapok teljes száma a 2011-ben mért 105 258-ról (107 047 386 EUR) 2012-ben 97 793-ra (EUR 100 237 825) csökkent, ami 6 809 561 EUR összegű megtakarítást eredményezett;
13. aggodalommal jegyzi meg, hogy a többnyelvűségi magatartási kódexről szóló jelentések szerint a bizottságoktól, küldöttségektől és képviselőcsoportoktól beérkező, tolmácsolási szolgáltatások iránti kérelmeket továbbra is a késői lemondás igen gyakori és egyre növekvő előfordulása jellemzi, amint azt az alábbi adatok is mutatják:

| <b>Bizottságok</b> | <b>2009</b> | <b>2010</b> | <b>2011</b> | <b>2012</b> |
|--------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Kérelmek           | 984         | 1712        | 2213        | 2448        |
| Késői lemondások   | 76          | 172         | 238         | 359         |
| %                  | 7.72 %      | 10.05 %     | 10.80 %     | 14.70 %     |

| <b>Küldöttségek</b> | <b>2009</b> | <b>2010</b> | <b>2011</b> | <b>2012</b> |
|---------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Kérelmek            | 624         | 813         | 836         | 832         |
| Késői lemondások    | 116         | 93          | 102         | 171         |
| %                   | 18.59 %     | 11.44 %     | 12.20 %     | 20.60 %     |

| <b>Képviselőcsoportok</b> | <b>2009</b> | <b>2010</b> | <b>2011</b> | <b>2012</b> |
|---------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Kérelmek                  | 1922        | 2310        | 2297        | 2146        |
| Késői lemondások          | 285         | 378         | 266         | 292         |
| %                         | 14.83 %     | 16.36 %     | 11.60 %     | 13.60 %     |

14. aggodalommal jegyzi meg, hogy e késői lemondások eredményeként felmerült költségek a teljes tolmácsolási költségvetés jelentős hányadát teszik ki, ezzel összefüggésben pedig megjegyzi, hogy 2011-ben 4 350 000 eurót (a tolmácsolási költségvetés 7,6%-a), 2012-ben pedig 5 480 000 eurót (a tolmácsolási költségvetés 11,9%-a) fordítottak rendelkezésre bocsátott, ám a késői kérelmek vagy lemondások miatt végül igénybe nem vett tolmácsolási szolgáltatásokra; felkéri az Elnökséget, hogy készítsen a Költségvetési Ellenőrző Bizottság számára részletes elemzést a késői lemondások egyre növekvő előfordulásáról, valamint vezessen be olyan mechanizmust, amely fokozottan felhívja a figyelmet a késői lemondások miatt elvesztegetett erőforrásokra, és lényegesen csökkenti az ilyen típusú lemondások számát és százalékos arányát;
15. megismétli, hogy a magas szintű munkavégzés fenntartása mellett szükség van a nyelvi erőforrások hatékonyabb felhasználására és költségük ellenőrzésére is azáltal, hogy megvizsgáljuk az egyes nyelvi egységek általános munkaterhelését, és gondoskodunk arról, hogy csökkenjenek az ülések és a küldöttségi látogatások tolmácsolására benyújtott igények – magatartási kódexben előírt határidőket sértő – késői lemondásának költségei; ragaszkodik ahhoz, hogy felhívják a bizottságok, küldöttségek és képviselőcsoportok figyelmét a magatartási kódexben foglalt szabályokra;
16. felhívja az Elnökséget, hogy a tolmácsolási szolgáltatások igénybevételével kapcsolatos késői lemondások megelőzése érdekében dolgozzon ki büntető záradékot is magában foglaló szabályozást;
17. felszólítja az igazgatást, hogy teljes körűen és hatékonyan alkalmazza a képviselők aktualizált nyelvi profiljait, amikor nyelvhasználati előkészületeket tesz a bizottságok, küldöttségek és képviselőcsoportok számára nem csupán a munkavégzés helyszínein, hanem azokon kívül is; ragaszkodik ahhoz, hogy valamennyi képviselő nyelvi profilját évente frissíteni kell; egyúttal rámutat arra, hogy az aktualizált profilok egy példányát továbbítani kell a bizottságok, küldöttségek, képviselőcsoportok és munkacsoportok titkárságaihoz;
18. ismételten kéri, hogy az Elnökség 2011. decemberi, az erőforrás-hatékony teljes többnyelvűségről szóló határozatának megfelelően, a küldöttségi utazások esetében csak akkor biztosítsanak tolmácsolást valamely hivatalos nyelvre, ha ezt valamely, a küldöttségben részt vevő európai parlamenti képviselő írásban kifejezetten kérvényezte; hangsúlyozza, hogy küldöttségi utazások esetén a tolmácsok száma nem haladhatja meg a küldöttségben részt vevő európai parlamenti képviselők számát;
19. emlékeztet a főtitkár arra vonatkozó javaslatára, hogy vezessenek be figyelemfelkeltő intézkedéseket a tolmácsolási szolgáltatások felhasználóinak körében – a bizottságokat, a küldöttségeket és a képviselőcsoportokat is ideértve –, és úgy véli, hogy a jövőbeli javaslatoknak a felhasználók virtuális számlázását is magukban kell foglalniuk;
20. felszólítja az igazgatást, hogy a tolmácmunkacsoportok vezetői az adott ülés titkárságával egyetértésben minden ülés végén készítsék el a megigényelt, de az ülés során igénybe nem vett tolmácsolási szolgáltatások listáját; megjegyzi, hogy e lista egy példányát továbbítani kell az adott ülés titkárságának; kéri, hogy e listánál vegyék figyelembe az internetes

közvetítés és a lekérhető videók felhasználóit is;

21. felszólítja az Elnökséget, hogy továbbítsa a Költségvetési Ellenőrző Bizottsághoz a nyelvi szolgáltatások igénybevételéről szóló jelentést, amelyet részére a tolmács- és fordítószolgálatok félévente megküldenek; megjegyzi, hogy a jelentésnek magában kell foglalnia egy elemzést a felhasználók által benyújtott kérelmekkel összefüggésben nyújtott nyelvi szolgáltatásokról, valamint az e szolgáltatások nyújtása során felmerült költségekről;
22. tudomásul veszi a képviselőknek kínált új, személyi tolmácsolási szolgáltatást (IAP), amelyet a 2010-ben indított kísérleti projektet követően alakítottak ki; megjegyzi, hogy ezen új szolgáltatás költsége 2011-ben 157 000 EUR, 2012-ben pedig 115 000 EUR volt; úgy véli, hogy a szolgáltatás felülvizsgálatára van szükség annak érdekében, hogy feltárják tökéletesítésének lehetőségeit;

### ***Tolmácsolás az Európai Parlamentben: az előre vezető út***

23. üdvözlí, hogy a tolmácsszolgálatok az elmúlt években a munkavégzés kiváló minőségének megőrzése mellett érték el hatékonyságnövelést és költségcsökkentést; hangsúlyozza, hogy a tolmácsolási és fordítási kiadások továbbra is a Parlament költségvetésének jelentős hányadát teszik ki, ezért úgy véli, hogy az ésszerű költségek mellett megvalósuló többnyelvűség jelentette kihívás a Parlament állandó figyelmét igényli;
24. úgy véli, hogy a Költségvetési Ellenőrző Bizottságot rendszeresen tájékoztatni kell a tolmácsolás költségeinek változásairól; kéri, hogy a magatartási kódexről szóló, a tolmácsszolgálatok által készített és a főtitkárnak megküldött éves jelentést tegyék nyilvánosan elérhetővé a bizottság tagjai számára;
25. véleménye szerint lehetőség szerint kerülni kell azokat a helyzeteket, ahol úgy kínálnak tolmácsolást bizonyos nyelvekre, hogy azt végül nem veszik igénybe; hangsúlyozza, hogy intézkedéseket kell tenni az üléseken biztosított felesleges tolmácsolás költségeinek csökkentésére, ezért kéri egy olyan rendszer kidolgozását és haladéktalan bevezetését, amellyel elkerülhető egy adott ülésen ténylegesen nem használt vagy az internetes közvetítést követő felhasználók által nem igényelt nyelvekre történő tolmácsolás biztosítása;
26. elvárja a főtitkártól, hogy az év végéig nyújtson be részletes elemzést a (munka)csoportok, bizottságok és küldöttségek ülésein biztosított tolmácsolási nyelvekről, valamint az említett üléseken ténylegesen használt nyelvekről, továbbá hogy nyújtson áttekintést azon esetekről, amelyekben a küldöttségi látogatások alkalmával eltérést kértek és engedélyeztek az Elnökség által 2012. március 12-én elfogadott általános tolmácsolási szabályoktól<sup>1</sup>;
27. felszólítja az Elnökséget, hogy az év végéig fogadjon el újabb határozatot a

---

<sup>1</sup> Külön döntés született arról, hogy míg a küldöttségeket továbbra is megilleti a legfeljebb öt nyelvre kiterjedő tolmácsolásra vonatkozó teljes körű jogosultság – amint arról a többnyelvűségi magatartási kódex is rendelkezik –, a külső parlamenti tevékenységekre elkülönített hetek folyamán (zöld hetek) azon küldöttségek számára, amelyek részére eltérést kell engedélyezni a bizottsági hetek során történő utazáshoz, csak korlátozott nyelvi szolgáltatásokat nyújtanak, ami nem haladhatja meg az egyetlen nyelvre történő tolmácsolást.



többsnyelvűségről, amelyben célzottan foglalkozik az „igény szerinti tolmácsolás” lehetséges forgatókönyveivel, valamint a hatékonyság szempontjából ennek eredményeként várható előnyökkel;

28. sajnálatát fejezi ki amiatt, hogy a Számvevőszék 2005 óta nem készített a Parlamentnél, a Bizottságnál és a Tanácsnál felmerülő tolmácsolási költségekről szóló jelentés nyomon követéséről szóló dokumentumot;
29. ezért felkéri a Számvevőszéket, hogy ésszerű időn belül és legkésőbb 2014 márciusáig készítsen a Parlament számára különjelentést a Parlamentnél, a Bizottságnál és a Tanácsnál felmerült tolmácsolási és fordítási költségekről, amelyben értékeli a pénzgazdálkodás hatékonyságát és eredményességét, és aktualizálja az 5/2005. sz. különjelentésében tett megállapításokat; megjegyzi továbbá, hogy e jelentés kidolgozására rendszeresen sor kerülhetne, és az felhasználható lenne a mentesítési eljárásban; megismétli, hogy a jelentésnek tájékoztatást kell nyújtania arról, hogy az érintett intézmények megfelelő eszközökkel és eljárásokkal rendelkeznek-e az alábbiak biztosításához:
- a nyújtott szolgáltatások nem haladják meg a tényleges igényeket,
  - minden szükséges szolgáltatást biztosítani tudnak,
  - a szolgáltatásokat a lehető legalacsonyabb költségek mellett biztosítják,
  - a szolgáltatások kiváló minőségűek;
30. egyúttal megjegyzi, hogy e nyomkövetési jelentésnek gondosan össze kell hasonlítani a Parlament tolmácsolási szolgáltatásainak, valamint a Tanács és a Bizottság hasonló szolgáltatásainak költséghatékonyságát, valamint e három intézmény tolmácsolási szolgáltatásainak tényleges költségeit az ellenőrzési referencia-időszakban dokumentált tényleges költségekkel;
31. ragaszkodik továbbá ahhoz, hogy a Parlament kiemelt kérdésként foglalkozzon a késői lemondások számottevő arányával, és felkéri az Elnökséget, hogy nyújtson be részletes cselekvési tervet az ilyen késői lemondások előfordulásának csökkentésére;
32. megismétli, hogy az intézményközi együttműködés elengedhetetlen a hatékonyságot előnyben részesítő és megtakarításokat lehetővé tevő bevált gyakorlatok cseréjéhez; úgy véli, hogy a tolmácsolás tekintetében javítani kell az intézményközi együttműködést; felszólít egy alapos felülvizsgálat elvégzésére, amelynek keretében prioritásként kezelik a rendelkezésre álló erőforrások valamennyi intézmény közötti hatékonyabb megosztását, valamint a konkrét intézkedések meghozatalát a szabadúszó tolmácsolás területén;
33. hangsúlyozza az igazgatási eszközként használt szoftveralkalmazások fontosságát, és ragaszkodik ahhoz, hogy e célra jelentősebb finanszírozást kell elkülöníteni a jövő évi költségvetésből; megjegyzi, hogy nagyobb fokú hatékonyság érhető el, ha megfelelő igazgatási információkat nyújtanak a Parlament igazgatási szolgálatai számára; sajnálatosnak tartja, hogy a számítástechnikai ágazatban 2010 óta bekövetkezett fejlemények ellenére egyes főigazgatóságok továbbra is lemaradásban vannak az elérhető

szoftveralkalmazások tekintetében;

34. felszólítja érintett szolgálatait annak felmérésére, hogy a tolmácsolás terén elért jelentős hatékonyságnövelés szolgálhat-e példaként a más főigazgatóságokon belüli javításokhoz;

\*

\*       \*

35. utasítja elnökét, hogy továbbítsa ezt az állásfoglalást a Tanácsnak és a Bizottságnak.

## INDOKOLÁS

Az Európai Számvevőszék 2005-ben ismertette a Költségvetési Ellenőrző Bizottsággal az 5/2005. sz., a Parlamentnél, a Bizottságnál és a Tanácsnál felmerült tolmácsolási költségekről szóló különjelentését. A Parlament esetében a különjelentés célja a javítási lehetőségek feltárása volt azáltal, hogy a szervezési kérdésekre helyezik a hangsúlyt, valamint biztosítják a képviselők azon jogát, hogy az általuk választott hivatalos nyelven szólalhassanak fel, illetve ilyen nyelvű tolmácsolást hallgathassanak. A jelentés rávilágított arra, hogy a tolmácsolási szolgáltatások alkalmazása nem hatékony, valamint arra is, hogy fokozottan fel kell hívni a figyelmet a tolmácsolási költségekre és az erőforrások pazarlására.

Az Európai Unió (EU) az egyetlen olyan entitás világviszonylatban, amely 23 – hamarosan pedig 24 – hivatalos nyelven alapuló hivatalos többnyelvűségi politikát érvényesít<sup>1</sup>. 2011 folyamán 5263 ülésre került sor, ami mintegy 100 000 tolmácsnapnak felel meg; ehhez 47,74%-ban külső tolmácsokat, 52,26%-ban pedig a személyzethez tartozó tolmácsokat alkalmaztak.

A hivatalos nyelvek használatát az Európai Parlamentben az intézmény 2008-ban frissített többnyelvűségi magatartási kódexe szabályozza. Az Európai Parlament a 2004-es pénzügyi évre tervezett bevételeiről és kiadásairól szóló, 2003. május 14-i állásfoglalásában ismertette a „szabályozott soknyelvűség” koncepciójának kidolgozására irányuló szándékát, és felszólította az Elnökséget, hogy nyújtson be gyakorlati javaslatokat az erőforrások hatékonyabb felhasználására vonatkozóan, mindeközben fenntartva a nyelvek közötti egyenlőséget. A 2007-es pénzügyi évre tervezett bevételeiről és kiadásairól szóló, 2006. június 1-jei állásfoglalásában a Parlament úgy vélte, hogy a többnyelvűség elengedhetetlen feltétel az intézmény és annak képviselői számára, ugyanakkor elismerte, hogy a kiterjedt fordítási és tolmácsszolgálat fenntartása komoly költségekkel jár. szeptember 5-i és 2007. július 10-i állásfoglalásában a Parlament úgy vélte, hogy a többnyelvűség lehetővé teszi a polgárok számára demokratikus ellenőrzési joguk gyakorlását, a nyelvi szolgáltatások pedig segítik az uniós intézményeket abban, hogy megőrizték nyitottságukat és átláthatóságukat, továbbá elégedettséggel nyugtázta a nyelvi szolgáltatások kiváló minőségét.

A Parlament Elnöksége 2011-ben intézkedéseket hagyott jóvá a Parlament 2012-es évre tervezett összes becsült kiadásának csökkentése érdekében, mégpedig „a tolmácsolás területén az erőforrás-hatékony teljes többnyelvűség” végrehajtása révén, ami növeli a tolmácsolási szolgáltatások hatékonyságát, és 10 millió euróval csökkenti azok költségeit.

A Parlament tolmácsszolgálatát a kiváló minőség jellemzi. Annak ellenére, hogy az Elnökség intézkedéseket hozott a tolmácsolás területén az erőforrás-hatékony teljes többnyelvűség megvalósítására, a költségek még mindig számottevőek, az erőforrások felhasználása pedig nem mindig hatékony. 2010-ben 6,05 millió EUR állt rendelkezésre és maradt felhasználatlan

---

<sup>1</sup> A 23 hivatalos nyelven felül meg kell jegyezni, hogy a katalán, a baszk és a galíciai a hivatalos nyelv jogállásával rendelkezik Spanyolországban, ezért bizonyos uniós szövegeket ezen nyelvekről, illetve ezen nyelvekre is lefordítanak a spanyol kormány költségére.

a késői lemondások miatt; ez az összeg 2011-ben és 2012-ben 4,4 millió EUR, illetve 5,48 millió EUR volt. Az elmúlt 3 évben 15,93 millió EUR veszett kárba késői kérelmek és lemondások miatt.

A szóban forgó jelentés egyik fő célja, hogy felhívja a figyelmet a soknyelvűség terén a hatékonyság növelésének szükségességére, és mindezt anélkül, hogy összességében minőségbeli romlás következne be, illetve hogy megkérdőjeleznék a képviselők ahhoz való jogát, hogy a Parlamentben az általuk választott hivatalos nyelvet használják. A magatartási kódexben foglaltak szerint a Parlament nyelvi szolgáltatásait a szabályozott teljes soknyelvűségre irányadó elvek alapján kell igazgatni. A többnyelvűségre szánt források ellenőrzését a felhasználók tényleges igényein alapuló erőforrás-kezelés, a felhasználók figyelmét a saját felelősségükre fokozottan felhívó intézkedések, valamint a nyelvi szolgáltatások iránti kérelmekkel kapcsolatos hatékonyabb tervezés révén kell megvalósítani.

A jelentés 3 részből tevődik össze, amelyek az alábbi területeket vizsgálják:

- az Európai Parlamentre alkalmazandó általános tolmácsolási keret,
- a hatékonyság terén elért közelmúltbeli javulás, ami részben a 2012. évi EP-költségvetésről létrejött megállapodásnak köszönhető, amelyben a tolmácsolási költségvetés 10 millió EUR összegű csökkentését követelték, valamint
- jövőbeli lépések, nevezetesen az „igény szerinti tolmácsolás” konkrét megvalósítása, a késői lemondások előfordulásának csökkentése, valamint a Számvevőszék tolmácsolási kiadásokról szóló 2005. évi jelentésének aktualizálása révén.

A jelentés egyúttal arra kéri a Parlamentet, hogy nyújtson megfelelőbb tájékoztatást a Költségvetési Ellenőrző Bizottság számára a tolmácsolás területén a költségek alakulásáról, a tolmácsolási szolgáltatásokat érintő határozatairól, valamint a hatékonyság terén elért javulásról és a költségek csökkentéséről, például azáltal, hogy a bizottság valamennyi tagja számára közzéteszi a magatartási kódexről szóló éves jelentéseket.

## I. MELLÉKLET

A plenáris ülésen 2009 szeptembere és 2013 februárja között használt nyelvek

| Nyelv        | Perc          | %             |
|--------------|---------------|---------------|
| angol        | 26 979        | 29,1%         |
| német        | 12 556        | 13,6%         |
| francia      | 8841          | 9,5%          |
| olasz        | 7908          | 8,5%          |
| lengyel      | 7115          | 7,7%          |
| spanyol      | 5357          | 5,8%          |
| görög        | 4528          | 4,9%          |
| román        | 2831          | 3,1%          |
| magyar       | 2596          | 2,8%          |
| holland      | 2570          | 2,8%          |
| portugál     | 2495          | 2,7%          |
| cseh         | 1651          | 1,8%          |
| szlovák      | 1573          | 1,7%          |
| svéd         | 1338          | 1,4%          |
| finn         | 1108          | 1,2%          |
| dán          | 805           | 0,9%          |
| bolgár       | 612           | 0,7%          |
| litván       | 476           | 0,5%          |
| szlovén      | 450           | 0,5%          |
| ír           | 265           | 0,3%          |
| lett         | 239           | 0,3%          |
| máltai       | 195           | 0,2%          |
| észt         | 109           | 0,1%          |
| ÖSSZES<br>EN | <b>92 597</b> | <b>100,0%</b> |

## A BIZOTTSÁGI ZÁRÓSZAVAZÁS EREDMÉNYE

|                                                                            |                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Az elfogadás dátuma</b>                                                 | 18.6.2013                                                                                                                                                                                                               |
| <b>A zárószavazás eredménye</b>                                            | + :                    20<br>- :                    0<br>0 :                    0                                                                                                                                       |
| <b>A zárószavazáson jelen lévő tagok</b>                                   | Marta Andreasen, Jean-Pierre Audy, Zigmantas Balčytis, Zuzana Brzobohatá, Tamás Deutsch, Martin Ehrenhauser, Ingeborg Gräble, Jan Mulder, Paul Rübig, Petri Sarvamaa, Theodoros Skylakakis, Bart Staes, Michael Theurer |
| <b>A zárószavazáson jelen lévő póttag(ok)</b>                              | Cornelis de Jong, Esther de Lange, Karin Kadenbach, Ivailo Kalfin, Markus Pieper                                                                                                                                        |
| <b>A zárószavazáson jelen lévő póttag(ok)<br/>(187. cikk (2) bekezdés)</b> | Vasilica Viorica Dăncilă, Verónica Lope Fontagné, Janusz Władysław Zemke                                                                                                                                                |